

## **WISSENSCHAFTSSPRACHE UND GESELLSCHAFT**

Aspekte der wissenschaftlichen Kommunikation und des Wissens-  
transfers in der heutigen Zeit

Hrsg.: Theo Bungarten (Hamburg)

### **INHALT**

Gedanken zum Verhältnis von Wissenschaft und Gesellschaft, zugleich eine Einleitung . . . . .	8 - 12
<b>A. Wissenschaftssprache als fachliches Instrument und ihre Rolle in der gesellschaftlichen Kommunikation</b>	
Francisco R. Adrados (Madrid) Scientific Language: Instrument and Obstacle Examples from the Field of Linguistics . . . . .	13 - 21
Theo Bungarten (Hamburg) 'Sprachliche Entfremdung' in der Wissenschaft . . . . .	22 - 43
John Dickson/Tom M. Kitwood/Jan Wallis (Bradford) Technical Knowledge, Communication, and Control . . . . .	44 - 61
Harald Fricke (Freiburg/Schweiz) Zur gesellschaftlichen Funktion humanwissenschaftlicher Fachsprachen . . . . .	62 - 75
Lothar Hoffmann (Leipzig) Wissenschaftssprache als gesellschaftliches Phänomen . . . . .	76 - 93
Werner Kutschmann (Darmstadt) Von der Natursprache zur Warensprache. Die Sprache der Naturwissenschaften zwischen Objektivität und sinnlicher Verlockung . . . . .	94 - 112
Fred W. Riggs (Honolulu) Lexical Lucidity: The Intelligibility of Technical Communications . . . . .	113 - 132
Arie Rip (Amsterdam) Legitimations of Science in a Changing World . . . . .	133 - 148

Davor Rodin (Zagreb)  
Kommunikationsgrenzen in der Entwicklung  
der Wissenschaft ..... 149 - 162

Juan C. Sager (Manchester)  
Jargon and Hermeticism in Special Languages ..... 163 - 179

## B. Sprachliche und kommunikative Aspekte des Wissenstransfers

Luis Fernando Lara (Mexico)  
Wissenschaftlich-technische Fachsprachen in Lateinamerika  
und der Entwicklungsstand des Spanischen. Das Beispiel  
Mexiko ..... 180 - 198

Tatsuo Miyajima (Tokyo)  
Der 'Abstand' zwischen fachsprachlichen Termini  
und Grundwortschatz im Japanischen und dessen  
Bedeutung für den Wissenstransfer ..... 199 - 213

Jan M. Ulijn/Rudy Gobits (Eindhoven)  
The Role of Communication for Disseminating Scientific  
and Technical Innovation ..... 214 - 232

## C. Wissenschaft und Wissenschaftssprache in Institutionen und Medien

Frans Crone (Utrecht)  
Wissenstransfer und seine Kommunikationsformen in  
Universitätspressestellen und 'Wissenschaftsläden' ..... 233 - 242

Betty Lou Dubois (Las Cruces/New Mexico)  
From *NEW ENGLAND JOURNAL OF MEDICINE* and  
*JOURNAL OF THE AMERICAN MEDICAL ASSOCIATION*  
Through the *ASSOCIATED PRESS* to Local Newspaper:  
Scientific Translation for the Laity ..... 243 - 253

Erich Geretschlaeger (Salzburg)  
Wie verkaufen populärwissenschaftliche Zeitschriften  
Wissenschaft? Eine Untersuchung am Beispiel der  
Zeitschriften *DIE UMSCHAU*, *KOSMOS*,  
*BILD DER WISSENSCHAFT*, *P.M.* und  
*SPEKTRUM DER WISSENSCHAFT* ..... 254 - 271

Joseph R. Gusfield (San Diego)  
Science as a Form of Bureaucratic Discourse:  
Rhetoric and Style in Formal Organizations ..... 272 - 291

**Michael Schanne (Zürich)**  
**Herz-Kreislaufkrankheiten, die Todesursache Nummer 1:**  
**Eine journalistische Routineübung . . . . . 292 - 303**

X **Jürgen Wilke (Eichstätt)**  
**Probleme wissenschaftlicher Informationsvermittlung**  
**durch die Massenmedien . . . . . 304 - 318**

**D. Wissenschaftssprache in der Ausbildung und Weiterbildung**

**Michele A. Cortelazzo (Padova)**  
**Wissenschaftssprache in der Schule.**  
**Beispiele aus dem italienischen Schulsystem . . . . . 319 - 332**

**Rosemarie Gläser (Leipzig)**  
**Wissenschaftssprache in der Erwachsenenbildung**  
**- dargestellt an Lehrbriefen der 'Open University'**  
**in Großbritannien . . . . . 333 - 349**

X **Carlo Serra Borneto (Roma)**  
**Einsteins Relativitätstheorie.**  
**Strategien der Popularisierung vom Comics**  
**bis zum Sachbuch . . . . . 350 - 366**

**Kurztexte der Beiträge**  
**Summaries of Articles . . . . . 367 - 397**

**Zu den Autoren (biografische und bibliografische Angaben) . . . . . 398 - 421**

**Personenindex . . . . . 422 - 429**

**Sachregister . . . . . 430 - 445**